

# АНТИЧНЫЕ ИСТОКИ АРХИТЕКТУРНЫХ ТЕРМИНОВ: ЯЗЫКОВЫЕ ПРЕОБРАЗОВАНИЯ ГРЕКО-РИМСКИХ ЛЕКСЕМ НА ПУТИ К СОВРЕМЕННОСТИ

Е. С. Леончик

*Белорусский государственный университет, г. Минск;  
kaplich\_elen95@mail.ru;  
науч. рук. – Н. Б. Мечковская, д-р филол. наук, проф.*

Объектом исследования являются греческие и латинские термины архитектуры, а также их континуанты в романо-германских и русском языках. Цель работы заключается в прослеживании процессов переносов значений в семантическом комплексе архитектурного термина в языке-этимоне, а также в семантическом комплексе его континуанта (на материале лексикографических источников) и взаимоотношений корпуса значений архитектурного термина из языка-этимона и его континуанта. В данной работе были собраны сведения о происхождении наиболее общеизвестных лексем из предметной области «Архитектура», приводятся все значения, в которых употреблялось данное слово, а также анализируются преобразования, произошедшие со словом как внутри одного языка, так и в результате его дальнейшего заимствования. Это исследование будет использоваться составителями этимологических словарей, преподавателями русского языка, специалистами в области архитектуры и студентами филологического факультета.

**Ключевые слова:** архитектурная терминология; континуант; перенос значений; метафорический перенос; метонимический перенос; онимизация; аппелятивация.

1. Гуманитарный и лингвистический интерес к архитектурной терминологии греческого и латинского происхождения в русском языке.

1.1. Архитектура – это синтез различных видов искусств. Архитектурный ансамбль, являясь произведением искусства уже сам по себе, нередко отводит отдельные ниши для произведений скульптуры, живописи и т. д. Поэтому архитектурные термины включают также слова из других областей искусств.

1.2. Архитектура – неотъемлемая часть повседневной жизни человека уже много столетий, а потому слова, относящиеся к архитектурным терминам, чаще встречаются в повседневной речи и имеют длинную историю.

1.3. Как римское право лежит в основе европейской юриспруденции, так античная архитектура находится у истоков многих архитектурных школ. Поэтому неудивительно, что большинство русских терминов архитектуры греческого или латинского происхождения. Причем зачастую значение термина греческое слово приобретало после его заимствования в латинский язык.

2. Пути возникновения терминологических значений. Терминологические значения образовывались на основе различных образных, пространственных и других ассоциаций. Образными ассоциациями мотивирован метафорический перенос значений. Если ассоциация была пространственной или временной, возникала связь между частью и целым –

происходил метонимический перенос. Всего выделяется 7 видов преобразований, которые могли происходить с греческими, латинскими и русскими лексемами в процессе формирования архитектурного термина: метафорический и метонимический перенос, морфемная деривация, терминологизация, развитие у термина нетерминологического значения в результате метафорического переноса, онимизация, деонимизация. Рассмотрим каждый из видов преобразований подробнее.

2.1. Метафорический перенос – слово общего языка переносится на предмет, понятие архитектуры на основе внешнего сходства, подобия [1, с. 45–46].

Рус. *капитель* ‘верхняя часть колонны или пилястра, служащая непосредственным переходом к покрытию’ [2]. Слово заимствовано из лат. *capitellum* ‘головка’, что в латинском языке является деминутивом от *caput* ‘голова’ [3]. Сходство между головой человека и капителью состоит в том, что и то, и другое – это верхняя часть фигуры, завершающая целое, поэтому архитектурный термин является примером соматизма. Важно отметить, что слово *capitellum* в архитектурном значении зафиксировано в латинском языке в период поздней античности, оно есть в Вульгате [3]. В русском языке континуант впервые встречается в 1712 г. в «Бароциевой архитектуре» [4].

Интересно, что рус. *капитель* под влиянием поздних лат. значений, связанных с названием почерков и шрифтов слова *capitulum* (также деминутив к *caput* ‘голова’ [3]), имеет еще одно терминологическое значение, важное для полиграфии и в семиотике книги: ‘печатные буквы с начертанием заглавных, по величине строчных’ [2].

На основе метафорического переноса также появились: *арка* << лат. *arcus* – ‘дуга, изгиб’; *ростра*, *ростральные колонны* << лат. *rōstrum* – ‘клюв; морда’; *купол* < лат. *cūpula* ‘бочонок, кадучка’; *навильон* << лат. *rāpilio*, *ōnis* ‘бабочка, мотылек; палатка, шатер’.

2.2. Метонимический перенос – слово общего языка переносится на предмет, понятие архитектуры на основе соположения, смежности предметов, понятий, действий, ничем друг на друга не похожих [1, с. 47]. Например, рус. *арена* ‘круглая площадка посередине цирка, на которой даются представления; манеж; спортивная площадка для массовых зрелищных мероприятий’ [2]. Заимствовано это слово из латинского *arena*, в романо-германских языках представлено во фр. *arene* (XII в.) и нем. *Arena* [5]. В русском языке эта лексема впервые была зафиксирована в 1806 в «Новом словотолкователе» Н. М. Яновского [4]. Несколько процессов происходило внутри семантического комплекса латинской лексемы. Лат. *arena* со значением ‘песок’ в результате метонимического переноса приобретает семантику ‘место для представлений в амфитеатре’, затем после еще одного метонимического процесса получилось значение ‘бой’, а из этого значения посредством метафорического перехода

получается ‘место сражения, театр войны’ [3]. Рус. *арена* под влиянием латинских значений также имеет семантику ‘поприще, область деятельности’ [2].

На основе метонимического переноса появились архитектурные термины: *панно* << лат. *pannis* – ‘кусок ткани, лоскут, лохмотья’; *трапезная* << греч. *τράπεζα* – ‘стол’.

2.3. Морфемная деривация – образование новых слов при помощи аффиксов или безаффиксным способом: рус. *ордер* ‘тип композиции, основанный на художественной обработке несущих (колонн) и несомых (антаблемент) конструкций’ [2]. В русском языке эта лексема зафиксирована в 1706 г в первом томе архива Ф. А. Куракина [4].

Слово *ордер* было заимствовано из франц. *ordre* со значениями ‘приказ, корпорация, ордер, орден’ и образовано от лат. *ordo* со значениями ‘ряд, порядок, сословие, канон’ [5]. Архитектурного значения в античности оно не имело – Витрувий вместо него использует слово *genus* ‘род, вид’ [3].

Кроме этого термина таким же способом были образованы: лат. *arca* ‘дуга, изгиб’ → (возм.) фр. *arcade* → *аркада*; лат. *porta* ‘вход, проход, ворота’ → фр. *portal* → *портал*; лат. *terra* ‘земля’ → фр. *terre* → *терраса* ‘земляная насыпь, терраса’ → *терраса*; лат. *frōns, frontis* ‘лоб, чело’ → ит. *frontone* (архит.), фр. *fronton*, нем. *Frontone* → *фронтон*.

2.4. Развитие у термина нетерминологического значения в результате метафорического переноса. Рус. *форум* ‘широкое представительное собрание; в древнем Риме: площадь, где протекала общественная жизнь города’ [2]. Заимствовано из лат. *forum* ‘рыночная площадь, финансовые дела, торговая площадь, общественная площадь’ [3], возможно, через фр. *forum* (истор.) ‘общественная площадь’ или нем. *Forum* ‘общественность, гласность, посредничество’ [4]. В развитии семантики этого слова изначально произошла метонимия по признаку «одно в другом», т. е. появилось значение ‘люди, находящиеся на форуме’, а затем перенос по функции. В русском языке впервые зафиксировано в 1907 г. в словаре В. Даля [4].

2.5. Терминологизация одного (или нескольких) значений многозначного греческого или/и латинского слова в результате ряда неспециальных значений. Рус. *архитектор* – ‘специалист в области архитектуры; (публ.); (о руководителе чего-л.) архитектор реформ’ [2]. Слово заимствовано из древнегреческого языка. Сложное греческое слово *ἀρχι-τέκτων* (*ἀρχαῖος* ‘старший, главный’ и *τέκτων* ‘строитель, художник, мастер’) ‘архитектор, зодчий, строитель; переносно ‘откупщик театра (в Афинах), обязанный содержать его в исправности’ [6]. Заимствованное в латинский язык слово приобретает новые семантические оттенки: *architectus* ‘зодчий, строитель, архитектор; зачинатель, создатель, творец, инициатор, виновник (злодеяний)’ [3].

2.6. Онимизация – переход нарицательных имен в имена собственные, например, афинский Акрополь – ‘акрополь в городе Афины’. В общем значении *акрополь* ‘центральная укрепленная часть древнегреческого города, расположенная обычно на холме; крепость’. Заимствовано из др.-греч. *ἀκρό-πολις* ‘расположенная на возвышенности укрепленная часть города, акрополь, цитадель, кремль; афинский Акрополь; перен. твердыня, оплот’ [6]. Онимизация произошла уже в древнегреческом языке.

2.7. Деонимизация (или аппелятивация) – переход имени собственного в нарицательное. Например, рус. *палáты* ‘(устар.) большое богатое здание с множеством комнат; (разг.) большое, роскошно отделанное помещение, зал; отдельная комната в больнице, где лечат стационарных больных; название представительных органов или их отдельных составных частей в ряде стран; название некоторых государственных учреждений, ведающих чем-либо’. Слово было заимствовано из лат. *Palatium* – Палатинский холм, императорский дворец. Второе значение у этого латинского слова появилось в I в. до н. э., поскольку резиденция Октавиана Августа находилась на Палатинском холме [3]. Затем так стали называть роскошные дворцы и именно в этом значении слово представлено в европейских языках: ит. *palazzo (palast)*, англ. *palace*. Это слово также является пример расширения значения. В русском языке впервые зафиксировано в 1073 г.

3. Вывод. Зачастую с одной лексемой происходило сразу несколько видов преобразований, поэтому деление лексем на разновидности переносов значений несколько условно. Трансформации могли происходить на почве языка-этимона и, что имело место реже (кроме случаев морфемной деривации), в этих преобразованиях участвовали континуанты. На основании исследованного материала можно сделать вывод, что метафорические переносы из-за их образности и легкости восприятия при образовании терминов архитектуры использовались чаще, а развитие у лексемы нетерминологического значения встречается реже остальных видов.

#### Библиографические ссылки

1. *Реформатский А. А.* Введение в языковедение. М. : Аспект Пресс, 2000.
2. *Кузнецов С. А.* Большой толковый словарь русского языка. СПб : Норинт, 2000.
3. *Дворецкий И. Х.* Латинско-русский словарь. М. : Рус. язык, 1976.
4. *Воронков А. И., Поняева Л. П., Попова Л. М.* Латинское наследие в русском языке: словарь-справочник. Флинта: Наука, 2002.
5. *Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка: в 4 т. 2-е изд. М. : Прогресс, 1986.
6. *Древнегреческо-русский словарь*: в 2 т. / под ред. С. И. Соболевского. М. : Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1958.